

**F-Castres: Opravljanje rednih zračnih prevozov****Opravljanje rednih zračnih prevozov med krajema Castres (Mazamet) in Lyon (Saint-Exupéry) na eni strani ter med krajema Rodez (Marcillac) in Lyon (Saint-Exupéry) na drugi strani****Obvestilo o javnem razpisu za zbiranje ponudb, ki ga je Francija objavila v skladu s členom 4(1)(d) Uredbe Sveta (EGS) št. 2408/92 za prenos pooblastil javne službe**

(2007/C 255/15)

1. **Uvod:** Ob uporabi določb člena 4(1)(a) Uredbe (EGS) št. 2408/92 z dne 23.7.1992 o dostopu letalskih prevoznikov Skupnosti do letalskih prog znotraj Skupnosti je Francija sklenila, da uvede obveznosti javne službe za redne zračne prevoze, ki se opravljajo med krajema Castres (Mazamet) in Lyon (Saint-Exupéry) ter med krajema Rodez (Marcillac) in Lyon (Saint-Exupéry). Standardi, ki se zahtevajo v skladu z obveznostmi javne službe, so bili objavljeni 22.1.2002 v Uradnem listu Evropskih skupnosti pod sklicem C 18/06.

Če 1.5.2008 noben letalski prevoznik še ne bo začel ali nameraval začeti opravljati rednih zračnih prevozov med mestoma Castres in Rodez na eni strani in Lyonom na drugi strani v skladu z uvedenimi obveznostmi javne službe, ne da bi zahteval finančno nadomestilo, je Francija sklenila, da v okviru postopka iz člena 4(1)(d) navedene uredbe dostop do te letalske proge omeji na enega samega prevoznika in z javnim razpisom dodeli pravico do opravljanja teh prevozov od 1.6.2008.

2. **Naročnik:** Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, -81101 Castres Cedex. Tél. (33) 563 51 46 46. Fax (33) 563 51 46 99. E-mail: f.chambert@castres-mazamet.cci.fr.

in

Société anonyme d'économie mixte locale (SAEML) Air 12, Aéroport de Rodez-Marcillac, route de Décazeville, F-12330 Salles-la-Source. Telefon: (33) 565 76 02 00. Telefaks: (33) 565 42 99 97. Elektronski naslov: aeroport-rodez-marcillac@wanadoo.fr.

3. **Predmet razpisa:** Opravljanje rednih zračnih prevozov od 1.6.2008 v skladu z obveznostmi javne službe iz točke 1.

4. **Glavne značilnosti pogodbe:** Pogodba o prenosu pooblastil javne službe se sklene med letalskim prevoznikom, Trgovinsko in industrijsko zbornico Chambre de commerce et d'industrie Castres-Mazamet, družbo Société anonyme d'économie mixte locale Air 12 in državo v skladu s členom 8 Odloka št. 2005-473 z dne 16.5.2005 o pravilih glede finančnih nadomestil, ki jih dodeljuje država.

Pooblaščenec bo prejemal prihodke. Trgovinska in industrijska zbornica Chambre de commerce et d'industrie Castres-Mazamet, družba Société anonyme d'économie mixte locale Air 12 in država mu bodo plačevale prispevek, enak razliki med dejanskimi stroški brez davkov (DDV,

posebne pristojbine za zračni promet) za opravljanje zračnih prevozov in komercialnimi prihodki brez davkov (DDV, posebne pristojbine za zračni promet), ki jih je pooblaščenec sam predložil, v okviru najvišjega nadomestila, za katero se je dogovoril in od katerega bodo po potrebi odbite kazni iz točke 9-4 tega obvestila.

5. **Trajanje pogodbe:** Pogodba (pogodba o pooblastilu za javno službo) se sklene za tri leta od 1.6.2008.

6. **Udeležba na razpisu:** Na razpisu lahko sodelujejo vsi letalski prevozniki z veljavno operativno licenco, izdano v skladu z Uredbo Sveta (EGS) št. 2407/92 z dne 23.7.1992 o licenciranju letalskih prevoznikov.

7. **Postopek javnega razpisa in merila za izbiro ponudb:** Za ta javni razpis veljajo določbe iz člena 4(1)(d), (e), (f), (g), (h) in (i) Uredbe (EGS) št. 2408/92, določbe poglavja IV oddelka 1 zakona št. 93-122 z dne 29.1.1993 o preprečevanju korupcije in o preglednosti gospodarskega življenja in javnih postopkov ter predpisi za njihovo izvajanje (zlasti Odlok št. 97-638 z dne 31. maja 1997 za izvajanje zakona št. 97-210 z dne 11.3.1997 o krepitvi boja proti delu na črno) ter Odloka št. 2005-473 z dne 16.5.2005 o pravilih glede finančnih nadomestil, ki jih dodeljuje država, in treh odredb z dne 16.5.2005, sprejetih za njegovo izvajanje.

7-1. Vsebina ponudbe: Ponudba mora biti napisana v francoskem jeziku. Ponudniki morajo po potrebi dokumente, ki so jih javni organi izdali v enem od uradnih jezikov Evropske unije, prevedeti v francoski jezik. Ponudniki lahko francoski različici prav tako priložijo neverodostojno različico v enem od drugih uradnih jezikov Evropske unije.

Ponudba mora vsebovati:

— vlogo, ki jo podpiše direktor ali njegov zastopnik, s priloženimi dokazili, ki potrjujejo, da je pooblaščenec podpisnik;

— dopis, v katerem je predstavljeno podjetje, z jasno navedbo strokovne usposobljenosti in finančne zmogljivosti ponudnika na področju zračnih prevozov ter njegova morebitna priporočila v zvezi s to dejavnostjo. Ta dopis mora omogočati oceno zmogljivosti ponudnika, da lahko zagotovi neprekinjeno opravljanje javne službe in enakost uporabnikov; ponudnik si lahko na lastno željo pomaga z obrazcem DC5, ki se uporablja za oddajo javnih naročil;

- podatke o skupnem prometu in prometu v zvezi z zadevnimi storitvami v zadnjih treh letih ali, na željo ponudnika, bilanco stanja in izkaze poslovnega izida za zadnja tri poslovna leta. Če ponudnik navedenih podatkov ne more predložiti, mora za to navesti razloge;
  - metodološko opombo o tem, kako namerava ponudnik izpolniti razpisno dokumentacijo, če Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet in SAEML Air 12 odobrita, da lahko predloži ponudbo, pri čemer mora zlasti navesti:
    - tehnična sredstva in človeške vire, ki jih bo ponudnik namenil za opravljanje zračnih prevozov,
    - število in strokovno usposobljenost zaposlenih ter razporeditev osebja po delovnih mestih in po potrebi namero ponudnika o nadaljnjem zaposlovanju,
    - vrste uporabljenih letal in po potrebi njihove registrske številke,
    - kopijo licence ponudnika za opravljanje zračnih prevozov,
    - če je licenco za opravljanje zračnih prevozov izdala druga članica Evropske unije in ne Francija, mora ponudnik navesti tudi naslednje podatke:
      - državo, v kateri so bile izdane licence pilotov,
      - pravo, ki se uporablja za delovne pogodbe,
      - vključenost v shemo socialnega zavarovanja,
      - določbe, sprejete za uskladitev z določbami členov L. 341-5 in D. 341-5 ter naslednjih členov delovnega zakonika o začasni napotitvi osebja na opravljanje storitev na nacionalnem ozemlju;
    - potrdila ali častne izjave iz člena 8 Odloka št. 97-638 z dne 31.5.1997 in Odloka z dne 31.1.2003, sprejetega za namene uporabe člena 8 zgoraj navedenega odloka, ki potrjujejo, da ponudnik redno izpolnjuje vse davčne in socialne obveznosti, zlasti glede:
      - davka od dobička pravnih oseb,
      - davka na dodano vrednost,
      - prispevkov za socialno zavarovanje, zavarovanje za nesreče pri delu in poklicne bolezni ter družinske dodatke,
  - pristojbin za civilno letalstvo,
  - letaliških pristojbin,
  - pristojbin za obremenjevanje s hrupom letal,
  - solidarnostnih dajatev,
- ponudnikom iz države članice Evropske unije, razen iz Francije, morajo potrdila ali izjave izdati upravne službe in organi matične države;
- častno izjavo o nekaznovanosti, vpisano v biltenu št. 2, za kršitve iz členov L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 in L. 125-3 delovnega zakonika;
  - častno izjavo in/ali vsa ustrezna dokazila o upoštevanju obveznosti zaposlovanja invalidnih oseb iz člena L. 323-1 delovnega zakonika;
  - izpisek K a vpisa v register gospodarskih družb ali kakršen koli enakovreden dokument;
  - v skladu s členom 7 Uredbe (EGS) št. 2407/92 z dne 23.7.1992 dokazilo, izdano pred manj kot tremi meseci, o zavarovanju civilne odgovornosti v primeru nesreče, predvsem glede potnikov, prtljage, tovora, pošte in tretjih oseb, ter v skladu z Uredbo (ES) št. 785/2004 z dne 21.4.2004 in zlasti členom 4 Uredbe;
  - pri varstvenem ukrepu ali kolektivnem postopku en izvod v ta namen izrečene(-ih) sodbe (sodb) (če sodba ni napisana v francoskem jeziku, ji je treba priložiti overjen prevod).
- 7-2. Podrobna pravila za pregled ponudb: Ponudbe bodo izbrane na podlagi naslednjih meril:
- jamstva za strokovno usposobljenost in finančno zmogljivost ponudnikov,
  - zmožnost ponudnikov za zagotavljanje neprekinjene javne storitve zračnih prevozov in enakosti uporabnikov v okviru te storitve,
  - upoštevanje obveznosti zaposlovanja invalidnih oseb iz člena L. 323-1 delovnega zakonika.
8. **Merila za dodelitev pogodbe:** Prevozniki, katerih ponudba bo sprejeta, bodo naknadno naprošeni, da svojo ponudbo predložijo v skladu s podrobnimi pravili, določenimi s posebnim pravilnikom javnega razpisa, ki jim bo predložen.

Odgovorna organa Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet in Société anonyme d'économie mixte locale Air 12 se bosta svobodno pogajala o tako predloženih ponudbah.

V skladu z določbami člena 4(1)(f) Uredbe (EGS) št. 2408/92 se postopek izbire predloženih ponudb izvede ob upoštevanju ustreznosti storitve ter zlasti cen in pogojev, ki se lahko ponudijo uporabnikom, ter višine zahtevanega nadomestila.

## 9. Bistvene dodatne informacije:

9-1. Finančno nadomestilo: V ponudbah, ki jih bodo predložili ponudniki, katerih kandidatura bo sprejeta, mora biti izrecno naveden najvišji znesek zahtevanega nadomestila za opravljanje prevozov na progji za obdobje treh let od 1.6.2008 in letna razčlenitev. Točen znesek dodeljenega nadomestila se vsako leto naknadno določi glede na dejanske odhodke in prihodke, ki izhajajo iz storitve, v mejah zneska, določenega v ponudbi. Zgornjo mejo se bo lahko revidiralo le v primeru nepredvidljive spremembe operativnih pogojev.

Letna plačila se izvršijo v obliki predplačil in poravnalnega zneska. Poravnalni znesek se izplača šele po potrditvi računov prevoznika za zadevno progjo in preveritvi izvajanja storitve v skladu s pogoji iz točke 9-2.

V primeru odpovedi pogodbe pred njenim običajnim iztekom se v najkrajšem možnem času izvršijo določbe iz točke 9-2, da se omogoči plačilo dolgovanega preostanka finančnega nadomestila prevozniku, s tem da se zgornja meja iz prvega pododstavka zniža sorazmerno z dejanskim trajanjem izvajanja storitve.

9-2. Preverjanje izvajanja storitve in računov prevoznika: Izvajanje storitve in prevoznikov obračun stroškov za zadevno progjo se v dogovoru s prevoznikom preverita vsaj enkrat letno.

9-3. Spreminjanje in odpoved pogodbe: Če prevoznik meni, da nepredvidljiva sprememba operativnih pogojev opravičuje revizijo najvišjega zneska finančnega nadomestila, lahko predloži utemeljeno zahtevo drugim pogodbenicam, ki imajo na voljo dva meseca, da o tem izrazijo svoje mnenje. Pogodba se tako lahko ustrezno spremeni.

Pogodbeni stranki lahko pogodbo pred običajnim iztekom njene veljavnosti prekineta le s šestmesečnim odpovednim rokom. V primeru resnih kršitev pogodbenih obveznosti se šteje, da je prevoznik pogodbo prekinil brez odpovednega roka, če v roku enega meseca po opominu ne nadaljuje z izvajanjem storitve v skladu z navedenimi obveznostmi.

9-4. Kazni in drugi odbitki, določeni s pogodbo: Če prevoznik ne spoštuje odpovednega roka iz točke

9-3, se mu naloži bodisi upravna denarna kazen na podlagi člena R. 330-20 zakonika o civilnem letalstvu bodisi kazen, ki se izračuna glede na število mesecev dejanske nedejavnosti in realnega primanjkljaja na letalski progji v zadevnem letu in ki ne presega zgornje meje finančnega nadomestila iz točke 9-1.

V primeru manjših kršitev obveznosti javne službe se najvišje možno finančno nadomestilo iz točke 9-1 zmanjša, ne da bi to vplivalo na izvajanje določb člena R. 330-20 zakonika o civilnem letalstvu.

To zmanjšanje po potrebi upošteva število odpovedanih letov iz razlogov, neposredno povezanih s prevoznikom, število opravljenih letov z manjšo zmogljivostjo od zahtevane, število opravljenih letov ob nespoštovanju obveznosti javne službe glede vmesnega pristanka ali veljavnih tarif

10. **Pogoji za pošiljanje ponudb:** Ponudbe se pošljejo v zapечатeni kuverti, na kateri se navede: „Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne Castres (Mazamet)/Rodez (Marcillac)/Lyon (Saint-Exupéry) – À n'ouvrir que par le destinataire“ (Prijava na razpis za zbiranje ponudb glede letalskih prog – Castres (Mazamet)/Rodez (Marcillac)/Lyon (Saint-Exupéry) – Odpre lahko samo naslovnik). Prispeti morajo pred 12. uro po lokalnem času, in sicer najpozneje do 4.12.2007 s priporočeno pošiljko s povratnico, pri čemer velja datum na potrdilu o prejemu, ali morajo biti vročene osebno, pri čemer je treba pridobiti potrdilo o prejemu, na naslov:

Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, F-81101 Castres Cedex.

11. **Nadaljnji postopek:** Trgovinska in industrijska zbornica Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet bo najpozneje do 7.12.2007 izbranim ponudnikom poslala razpisno dokumentacijo, ki bo vsebovala zlasti razpisna pravila in osnutek pogodbe.

Izbrani ponudniki bodo morali svojo ponudbo predložiti najpozneje do 4.1.2008 do 12. ure po lokalnem času.

Ponudba bo ponudnika zavezovala 280 dni od predložitve.

12. **Veljavnost javnega razpisa:** Ta javni razpis je veljaven samo, če noben prevoznik Skupnosti pred 1.5.2008 ne bo predložil načrta za opravljanje prevozov na zadevni progji od 1.6.2008 v skladu z obveznostmi javne službe brez prejemanja finančnega nadomestila.

13. **Pridobivanje dodatnih informacij:** Ponudniki lahko za dodatne informacije, ki bi jih potrebovali, zaprosijo izključno z dopisom ali po telefaksu predsednika Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, katerega naslov in številka telefaksa sta navedena v točki 2.